

**Literatura extranjera para traductores (portugués)**

Código: 101415  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

## Contacto

Nombre: Ana Beatriz Ribeiro de Carvalho  
Correo electrónico: AnaBeatriz.Ribeiro@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (por)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: No  
Algún grupo íntegramente en español: No

## Prerequisitos

Tener conocimientos básicos de lengua portuguesa.

## Objetivos y contextualización

- Ofrecer al estudiante una visión panorámica de las literaturas en lengua portuguesa.
- Conocer los principales temas de las literaturas en lengua portuguesa del siglo XX.
- Conocer el contexto histórico, político y social en el que vivieron los autores y se desarrollaron los movimientos literarios en cuestión.

## Competencias

- Aplicar conocimientos literarios para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir.
2. Demostrar que se conocen las corrientes literarias: Demostrar que se conocen las corrientes literarias.
3. Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades: Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades.
4. Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción.

## Contenido

- Del Modernismo portugués a los principales novelistas del siglo XXI:
  - Fernando Pessoa
  - Miguel Torga

- Vergílio Ferreira
- Sophia de Mello Breyner Andresen
- José Saramago
- Lúcia Jorge
- Gonçalo M. Tavares

- Selecci3n de textos, poemas y documentals: comentarios, traducciones y revisiones.

## Metodología

- . Clases interactivas y expositivas
- . Análisis y comentarios de textos originales

Nota: se reservarn 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulaci3n para que el alumnado rellene las encuestas de evaluaci3n de la actuaci3n del profesorado y de evaluaci3n de la asignatura o m3dulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Competencias que se trabajar�n	140	5,6	1, 2, 3, 4

## Evaluaci3n

La informaci3n sobre la evaluaci3n, el tipo de actividad de evaluaci3n y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### Revisi3n

En el momento de dar la calificaci3n final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisi3n. La revisi3n de las diversas actividades de evaluaci3n se acordará entre el profesorado y el alumnado.

### Recuperaci3n

Podrá acceder a la recuperaci3n los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificaci3n final y que hayan obtenido una calificaci3n ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificaci3n final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperaci3n. El profesorado puede proponer una actividad de recuperaci3n por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperaci3n puede consistir en una única actividad de evaluaci3n final equivalente al 100% de la calificaci3n.

### Consideraci3n de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluaci3n que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificaci3n total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluaci3n

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantaci3n de identidad, etc.) en una actividad de evaluaci3n, la calificaci3n de esta actividad de evaluaci3n será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluaci3n, la calificaci3n final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comentarios, análisis de textos, reseñas críticas y otros trabajos	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4
Presentación oral	35%	3,5	0,14	1, 2, 3, 4
Trabajo escrito	35%	3	0,12	1, 2, 3, 4

## Bibliografía

Se proporcionará bibliografía adicional a lo largo del curso.

Abdala Junior, Benjamin. Literatura, história e política: literaturas de língua portuguesa no século XX. São Paulo: Ática: em co-edição com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico-CNPq, 1989.

Andrade, Eugénio de. Antologia breve. Lisboa: Moraes, 1980.

Andrade, Eugénio de. Antologia poética: 1940-1980. Barcelona: Plaza & Janés, 1981.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Antologia poética (1994-2001). Barcelona: Galaxia Gutenberg/ Círculo de Lectores, 2004.

Andresen, Sophia de Mello Breyner. Contos exemplares. Porto : Figueirinhas, 1997.

Crespo, Ángel. La Vida plural de Fernando Pessoa. Barcelona : Seix Barral, 1988.

Ferreira, Vergílio. Para un auto-análisis literario. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1972.

França, José-Augusto. O Modernismo na arte portuguesa. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1991.

Jackson, K. David. As Primeiras vanguardas em Portugal: bibliografia e antologia crítica. Madrid [etc.] : Iberoamericana, 2003.

Lancastre, Maria José de. O Essencial sobre Fernando Pessoa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985.

Lisboa, Eugénio. O Segundo modernismo em Portugal. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Ministério da Educação, 1984.

Lourenço, Eduardo. Fernando Pessoa revisitado : leitura estruturante do drama em gente. Lisboa: Moraes, 1981.

Martinho, Fernando J. B. (Coord.). Literatura portuguesa do século XX. [Lisboa] : Instituto Camões, 2004.

Pessoa, Fernando. Obras completas. [Lisboa] Círculo de Leitores, 2005/2006.

Saramago, José. O conto da ilha desconhecida. Ilustrações de Bartolomeu dos Santos. Lisboa: Caminho, 1999.

## **Software**

No se utiliza ningún *software*.